

Written by - மருகபதி -

Thursday, 08 November 2018 02:04 - Last Updated Thursday, 08 November 2018 02:46



"பல மொழிகளிலும் ஒருவரது படபடப்பு மொழிபெயர்க்கப்பட்டு நபிலுருவில் வளியாவதும் ஒரு வகையில் படபடப்பாளிக் குகிட்டும் அங்கீ காரம்." எனச் சொன்னார் நாமக்கல்கு. சின்னப்பாரதி. என்னருகில் அமர்ந்திருந்த யுகமாயினி சித்தன் உடனே அதனை மறுத்துரைத்தார். "மொழிபெயர்ப்பில் ஒரு நாவல் வளியானால் அதனை இலக்கிய அங்கீ காரம் என எப்படி ஏற்றுக்கொள்ள முடியும்? ஒரு நாவல் சர்வதேச தரத்தில் எழுதப்பட்டால் மாதிரிமே அதற்கு அங்கீ காரம் தரமுடியும். ஒரு நாவல் இந்திய மொழிகளிலும் அயரோப்பிய மொழிகளிலும் வளியாகிவிட்டால், அந்தப்படபடபு உன்னதமானது, தரமானது, உலக அங்கீ காரம் பெற்றது என்ற முடிவுக்கு

Written by - முருகப்பதி -

Thursday, 08 November 2018 02:04 - Last Updated Thursday, 08 November 2018 02:46

வந்துவிடலாமா?" எனக்கடேட்டார் சித்தன். சின்னப்ப பாரதி நிமிர்ந்து அமர்ந்தார்.

“ஓரு நாவல், அந்த நாவலின் படபைப் பாளியின் தாய் மொழியில் எழுதப்பட்டது அதனை பிறமொழி வாசகர்க்கு அறிமுகப்படுத்துவதற்காக ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் பிறமொழியில் தரமுனைவதுகூட அங்கீகாரம்தான். மொழிபெயர்ப்பாளர் அந்தப்படபைப் பை மொழிபெயர்க்கவிரும்பியதனால் தானே பிறமொழி வாசகர்க்கு அந்தப்படபைப் பை கிடக்கிறது. அத்துடன் மொழிபெயர்ப்புக்கு தகுதியான படபைப் பை என்ற சிந்தனை மொழிபெயர்ப்பாளரிடம் இருப்பதனால் அவர்கூறிப்பட்ட படபைப் பை மொழிபெயர்க்கின்றார். ஒருவகையில் இது ஒரு அங்கீகாரம்தான்.” என்றார் சின்னப்ப பாரதி. “அய்யா, எத்தனை படபைப் புகளும் மொழிபெயர்க்கப்படலாம், ஆனால், அவை சர்வதேச தரத்திற்கு உயர்ந்திருக்கிறதா? என்பதுதான் எனது கேள்வி.” எனக்கடேட்ட சித்தன், சற்று அடக்காசமாகவும் சிரித்தார். அந்தச் சிரிப்பை இனி நாம் கேட்கமுடியாமல் நிரந்தரமாக மௌனித்துவிட்டார் எங்கள் சித்தன். மறேக் கூறிப்பட்ட உரையாடல் சில வருடங்கள்க்கு முன்னர் தமிழகம் நாமக்கல்லில் இலக்கிய நண்பர் எழுத்தாளர்க்கு. சின்னப்ப பாரதி அவர்களின் இல்லத்தில் ஒரு மதியவேளையில் நடந்தது. சித்தனை அன்றாடம் முதல் முதலில் சந்தித்தனே. எனது நாமக்கல் வருகை அறிந்து, கோயம்புத்தூரிலிருந்து தேடிக் கொண்டு வந்துவிட்டார். சித்தன் ஆங்கில இலக்கிய பரிச்சயம் மிக்கவர். பலர் தமிழில் மொழிபெயர்த்த பல மேலைத்தேயே மற் றும் ஆபிரிக்க இலக்கியங்களையே ஏற்கனவே ஆங்கில மலம் பதித்திருப்பவர். மொழிபெயர்ப்புகளிலும் ஈடுபட்டுப் பட்டவர். (சித்தனின் மொழிபெயர்ப்புக்கூட புகலிட நாட்டில் வதியும் ஒருவரது பெயரில் வெளியாகியிருப்பது எனது காதில் விழுந்த வியப்பான தகவல்) அவர் சில நல்ல மொழிபெயர்ப்புகளையே கூறிப்பட்டார். எனினும் தமிழில் கூறிப்பட்ட சூசலும் படியான சர்வதேச தரத்தில் அமைந்த நாவல்கள் எதுவும் இன்னமும் வரவில்லை என அன்று தொடர்ந்து சொல்லிக்கொண்டிருந்தார். ஒரு கட்டத்தில் சின்னப்ப பாரதிக்க்கு சித்தனின் கருத்துக்கள் எரிச்சல் ஊட்டியதையும் அவதானித்தனே. அவர் திடீரென எழுந்து, “மதியமாகிவிட்டது. சாப்பிட்டுவிட்டு பசேவோமா?” என்றார். மதிய உணவருந்தும் போதும் சித்தன் விட்ட இடத்திலிருந்து தனது வாதத்தை வலியுறுத்தினார். “முதலில் சாப்பிடுங்கய்யா. அதன் பிறகு பசேவோம்” என்று சின்னப்ப பாரதி சொன்னபிறகே சித்தன் அமைதியடைந்தார்.

மதிய உணவின் பின்னரும் விவாதம் தொடர்ந்தது. தமிழ் நாவல் இலக்கியம் நிற்பாண்டகை கடந்திருந்த போதிலும் இதுவரையில் தமிழில் கூறிப்பட்டும் படியான சர்வதேச தரம் வாய்ந்த நாவல்கள் வெளியாகவே இல்லை என்பதையே சித்தன் தொடர்ந்து வலியுறுத்தி வாதிட்டுக் கொண்டிருந்தார். “ஒருவரது படபைப் புகள் எத்தனை மொழியிலும் வரலாம். அந்தப்படபியல் மாத் திரம் அவற்றின் மல ஆசிரியரின் தரத்தை ரீமாமானிக் காதும்” என்றார். 2012 இல் தமிழ் நாட்டில் வெளியாகியிருக்கும் பிமணியின் ‘அஞ்ஞாடி’ என்ற பெரிய நாவல் தன்னபைப் பொறுத்தவரையில் சர்வதேச தரத்தில் வதைத்து ஓரளவு--- ஓரளவுதான் பசேக்கூடிய நாவல். அதனை படியுங்கள் என்றும் சித்தன் சொன்னார்.

அன்று மாலகை சித்தனுடன் நாமக்கல்லிலிருந்து புறப்பட்டும், ஈரோடும் வழியாக கோயம்புத்தூர் சென்று, இரவம் அவரது இல்லத்தில் தங்கியிருந்து மறுநாள் காலகை கோவை ஞானியிடம் வந்து, அதன் பின்னர் சென்னை திரும்பி, அடையாறில் தமிழ்ச்சி சும்பதி தங்க்பாண்டியனையும் சந்தித்தோம். அந்தப்படபணத்தில் கவிஞர் அக்கினிபுத்திரனையும் சந்திக்க ஏற்பாடுசெய்தார். இரண்டு மின்து நாட்கள்

Written by - மருகப்பதி -

Thursday, 08 November 2018 02:04 - Last Updated Thursday, 08 November 2018 02:46

என்னுடன் பயணித்தவர், நீண்டபொழுதுகள் உரையாடியவர். அவ்வப்போது தொலைபேசியிலும் மின்னஞ்சலிலும் தொடர்புகொண்டவர் சித்தன். இன்று அவரும் இல்லையென்றாகிவிட்டதும் மனதில் வறும்மை தோன்றுகிறது. கடந்ததுகொண்டிருக்கும் 2018 ஆம் ஆண்டின் தொடக்கத்திலிருந்து அண்மிக் கும் இவ்வாண்டிற்கான இறுதிப்பகுதிவரையில் இலங்கையிலும் இந்தியாவிலும் தமிழர் புகலிடம் பெற்ற நாட்களிலும் பல கலை, இலக்கியவாதிகளை அடுத்தடுத்து இழந்துவருகின்றோம். எஞ்சியிருக்கப்போவது அவர்கள் பற்றிய நினவைகள் மாதிரிமே!

சித்தன்கலை, இலக்கியத்துறையில் ஒரு சகல கலா வல்லவன் என்றுதான் சொல்லவேண்டும். அவரால் இலக்கியம் படக்கமூடியும். ஓவியம் தீட்டினார். கலைச்சித்திரம் வரவார். இதழ்கள், நூல்களுக்கு அட்டைப்படங்கள் வடிவமைப்பார். அழகாக மொழிபெயர்ப்பார். சமீபமைப்படுத்துவார். ஒளிப்படக்கலைஞர். நாடகம் எழுதுவார். நடிப்பார். இத்தனக்க்கும் மத்தியில் தொடர்பாடலை நன்கு பணுவார். இவ்வாறு பல தளங்களில் இயங்கியிருக்கும் அவரிடம் வாதத்திறமையும் கூடியிருந்தது. சில திரைப்படங்களில் துணை ஒளிப்பதிவாளராகவும் பணியாற்றியிருப்பவர். சூறூசூறூப்பாக இயங்குபவர்.

Written by - முருகப்பதி -

Thursday, 08 November 2018 02:04 - Last Updated Thursday, 08 November 2018 02:46





